

культурами могут существовать отличия, о которых желательно быть осведомлёнными для более эффективной коммуникации во всех областях.

Литература

1. Сайт посольства Республики Беларусь в Японии [Электрон. ресурс] / Торгово-экономическое сотрудничество. – Режим доступа: <http://www.japan.belembassy.org/rus/belbelg/ecsotr>. – Дата доступа: 18.01.2012.

2. Кадышева, Е.В. Культурные особенности межнациональных бизнес коммуникаций / Е.В. Кадышева // Менеджмент в России и за рубежом. – 2006. – № 5. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.executive.ru/community/articles/630495/index.php?ID=630495>. – Дата доступа: 18.01.2012.

3. Овчинников, В.В. Сакура и дуб: Впечатления и размышления о японцах и англичанах / В.В. Овчинников. – Минск: Нар. асвета, 1987. – 430 с.

ЭЛЛИПСИС КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ РЕАЛИЗАЦИИ ФАТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСПАНСКИХ АВТОРОВ)

Стахнова О.В., старший преподаватель кафедры романских языков БГУ

В диалогическом общении нередко встречаются речевые акты (РА), обладающие известной неопределенностью. При этом, неопределенность, или недоопределенность, воспринимается не как ущербность, а как необходимый элемент коммуникации. Этот элемент часто оказывает влияние на успешность речевого взаимодействия, на установление и поддержание положительного речевого контакта.

Для реализации фатической функции могут использоваться эллиптические высказывания. Корни теоретического понимания и обоснования эллипсиса с коммуникативной точки зрения следует искать в работах Ш. Балли, в которых он в определение эллипсиса вводит понятие «смысл». По мнению Ш. Балли, эллипсис – это отсутствие в связанном отрезке текста знака, выполняющегося контекстом или ситуацией, без которых смысл высказывания становится искаженным или абсурдным [1, с. 176]. Из концепции явствует, что эллипсис – это имплицитный знак, который обнаруживается в речи, хотя условия его реализации заложены в языковой системе. Этот подход позволяет рассматривать эллипсис как один из компонентов категории имплицитности, как средство осуществления языкового взаимодействия.

Эллиптическое высказывание – самостоятельная коммуникативная ценность. Этот факт дает основание пересмотреть традиционные представления о том, что эллипсис возникает лишь в результате действия закона экономии. Сокращение длины высказывания ведет к осложнению его семантики.

Для испанской коммуникативной культуры наиболее распространенными являются следующие типы эллиптических высказываний, в которых проявляется фатическая функция:

- *опущение части сложносочиненного или сложноподчиненного предложения.*

Jefe. – *Es su marido, ¿verdad?*

Victoria. – *¡Después de lo que ha visto...!* [2, с. 396]

(**III.** – *Это ваш муж, верно?* / **B.** – *После того, что вы видели...!*)

Из контекста ситуации восстанавливается опущенная часть высказывания: [*Después de lo que ha visto no puede ser otra persona que mi marido!* (После того, что вы видели, этот человек не может быть никем другим, как моим мужем!)]. Адресат предоставляет возможность адресанту «вывести» смысл самостоятельно. Использование выводных смыслов повышает статус говорящего в глазах адресата и статус адресата в собственных глазах. Общение на уровне имплицатур является более престижным, поскольку для понимания многих имплицатур адресат должен располагать соответствующим уровнем интеллектуального развития [3, с. 117]. Такое мнение лишь частично отражает суть общения. Использование выводных смыслов заложено в самой его природе. Общение в данном случае понимается нами как речевое взаимодействие его участников, обмен деятельностью, навыками, умениями, опытом. Общение предполагает информационную и лично-экзистенциальную связь между людьми. Уровень имплицатур позволяет обеспечивать и поддерживать эту связь. В противном случае общение может превратиться в своеобразный допрос или прерываться.

Эллиптическое высказывание способно создавать диалогическую напряженность, естественно воспринимаемую как подтверждение наличия контакта между коммуникантами.

Generosa. – *Oiga, Paca: ¿es verdad que don Manuel tiene dinero?*

Paca. – *Mujer, ya sabe usted que era oficinista. Pero con la agencia esa que ha montado se está forrando el riñón. Como tiene tantas relaciones y sabe tanta triquiñuela...* [4, с. 105]

(**X.** – *Послушайте, Пака, это правда, что у дона Мануэля есть деньги?* / **II.** – *Ну вы же знаете, что он был чиновником. А, учитывая то, что сейчас он открыл свое агентство, то он очень богат. Поскольку у него столько связей, и он знает столько уловок...*).

В этом примере из эллиптического высказывания следует только один вывод: [*Como tiene tantas relaciones y sabe tanta triquiñuela, claro que tiene dinero.* – (Поскольку у него столько связей, и он знает столько уловок, конечно, у него есть деньги.)]. Тот факт, что один собеседник дает возможность другому вывести смысл всего высказывания, подчеркивает уважительное отношение к партнеру по общению.

- Нередко встречается *эллипсис части условного предложения*.

Alfredo. – *Su casa estará fría. Aquí está usted mejor... Por lo menos más abrigadita...*

Lulú. – *Aquí estoy estupendamente... Pero si espera a alguien...*

Alfredo. – *No. A nadie. Siéntese.* [5, с. 510]

(А. – У вас дома, должно быть, холодно. Здесь вам лучше. По крайней мере, теплее./Л. – Здесь мне отлично... Но, если вы кого-то ждете.../А. – Нет. Никого. Садитесь.)

Из контекста ситуации восстанавливается: [*Pero si espera a alguien puedo irme* – (Но если вы кого-то ждете, я могу уйти.)]. Эллипсис части условного предложения способствует соблюдению вежливости и поддержанию контакта между коммуникантами.

Tocho. – *¿Otra copa, abuela?*

Abuela. – *Si no se os sube a la cabeza...* [6: с. 39]

(Т. – Еще рюмку, бабуля?/Б. – Если вам не ударяет в голову...)

Из ответа адресата выводится смысл $\approx$ [*Si no se os sube a la cabeza, entonces otra copa para mí.* – (Если вам не ударяет в голову, то налейте и мне еще.)].

Эллипсис, обладая структурной значимостью, выявляет свои характеристики только в процессе функционирования в речи, что находит отражение в привлечении параметров ситуации и контекста. Эллиптическое высказывание может содержать имплицитный смысл, связанный с выражением отношения адресанта к адресату (как правило, это – уважительное отношение к собеседнику). Эллипсис придает высказыванию динамизм и выразительность. В этом также проявляется фатическая функция.

Литература

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
2. Mihura, M. El caso de la señora estupenda / M. Mihura // Teatro completo. – Madrid: Catedra, 2009. – 1632 p.
3. Богданов, В.В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол / В.В. Богданов // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин: КГУ, 1983. – 166 с.
4. Buero Vallejo, A. Historia de una escalera / A. Buero Vallejo // Teatro español actual. – La Habana: Inst. del libro, 1970. – 338 p.
5. Mihura, M. A neblina los tres / M. Mihura // Teatro completo. – Madrid: Catedra, 2009. – 1632 p.
6. Alonso de Santos, J. L. La estanquera de Vallecas / J. L. Alonso de Santos. – Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2008. – 242 p.